

## TIENTO A FRONTINO, *DE AQUIS*, XXIV.1

Aunque el solo sentido común del lector de autores antiguos baste a veces para descubrir alteraciones en el texto recibido, esto no implica que se pueda argumentar concluyentemente cada caso. Ilustraría esta situación un pasaje del libro de Frontino sobre los acueductos de cuya transmisión nadie, por lo que he podido averiguar, ha dudado nunca. Es el que abre la sección dedicada a aclarar el origen y sentido de los términos para nombrar los distintos tubos y calibres del aforo del agua, y éste su tenor: 'Aquarum moduli aut ad digitorum aut ad unciarum mensuram instituti sunt: digiti in Campania et in plerisque Italiae locis, unciae in Apuliae ci(ui)ta(tibus ad)huc obseruatur' (XXIV.1), según T. González Rolán (*De aquaeductu urbis Romae*. Edición crítica y traducción (Colección Hispánica de Autores Griegos y Latinos), Madrid, CSIC, 1985). En nota a la traducción de *modulus* en XXV.1 (p. 26), el mismo editor comenta: «La calibración de los tubos es el resultado de tradiciones y prescripciones administrativas... el modo de cálculo variaba con los lugares y los tiempos». Siendo esto así, sorprende que en la primera frase del párrafo en cuestión no topemos ninguna palabra que indique el tiempo —tal como en la segunda *adhuc (obseruatur)*—, punto menos que necesario para hacer juego con *postea (modulus)* que encabeza el capítulo siguiente. Y como los hechos conocidos por tradición obligan más bien a una datación imprecisa y relativa (cf. XXV.2 'antiqui moduli... quibus olim aqua cum exigua esset diuidebatur'), cabría esperar allí un adverbio con el significado de 'antiguamente'. Si la objeción y el razonamiento anteriores son acertados, entonces habría motivos para una intromisión como ésta: *Aquarum moduli (olim) aut ad digitorum aut ad unciarum mensuram instituti sunt*. En efecto, en lo que hace al aspecto transcripcional, una secuencia *mod-uli oli-m* estaría particularmente expuesta a ser deturpada por omisión (lo mismo que XIII.3 'Alteri nomen (aquae) quae', suplementada por Bücheler); y por otra parte, el texto recobraría la precisión y el equilibrio de que parece carecer en su forma actual.

Universidad de Santiago

RAMÓN BALTAR VELOSO